



# 很久很久以前

韩国经典民间故事

〔韩〕徐正五 编著  
林芝 翻译

山东画报出版社



# 很久很久以前

韩国经典民间故事

〔韩〕徐正五 编著  
林芝 翻译

山东画报出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

很久很久以前：韩国经典民间故事 / (韩) 徐正五著；林芝译。  
—济南：山东画报出版社，2014.10

ISBN 978-7-5474-1317-3

I. ①很… II. ①徐…②林… III. ①民间故事—作品集—韩国  
IV. ①I312.673

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第144140号

山东省版权局著作权合同登记章图字：15-2013-218号

本书的出版获得韩国文学翻译院资助



责任编辑 赵祥斌

装帧设计 王 芳

主管部门 山东出版传媒股份有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcs.com.cn>

电子信箱 [hbcb@sdpress.com.cn](mailto:hbcb@sdpress.com.cn)

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团

规 格 160毫米×230毫米

27印张 12幅图 200千字

版 次 2014年10月第1版

印 次 2014年10月第1次印刷

定 价 48.00元

如有印装质量问题，请与出版社资料室联系调换。

建议图书分类：文学 民间故事



《田耕》<sup>〔注〕</sup>，映入眼帘的首先是两头奋力向前的耕牛，使唤牛的农夫左手用力地按住犁耙并牵着绳子，右手则拿着鞭子随时鞭打耕牛促其前进。上方的两位男子在用耙子平整土地，为耕地做着准备，劳作的辛苦使得右边的男子脱下上衣，露出被太阳晒得黑黑的皮肤。



《舞童》，这或许是达官贵人家的宴会活动中举行的歌舞表演。演奏者们围坐一圈用各种朝鲜民族乐器吹吹打打，一名年轻的舞者循着节拍翩翩起舞，轻盈的舞步，婀娜的身姿，令人神往。



《习射》，左侧一名壮丁张弓搭箭，即将发射，他浑身动作僵硬，眉头紧皱，反映了他紧张与期待交织的复杂心态。而站在这位壮丁身后的军官神态平和、动作稳健，似乎在告诫年轻人放松镇定。右侧上方，有一个年轻人坐在岩石上整理检查箭支；右侧下方，一位壮丁正在用膝盖测试弓的强度。



《建房上瓦》，建房的工人们有条不紊地紧张配合着。房顶的瓦工利用空闲休息，将瓦片高高抛起，似乎在耍杂技。旁边的主人拄杖观看，脸上带着微笑。右侧下方，一个人拿着墨斗测量精度，木工则在刷刷地裁着木头。



《洗衣场》，湍急的小溪边，四个女子在浣洗衣服，最左侧的女子已洗完了衣服，在那里梳洗头发，身边年幼的孩童在不断地央求，似乎是在叫喊着要回家。一个闲士躲藏在岩石背后，用折扇挡住脸，偷看着女子们的姿色。





《新行》，走在迎婚路上的新郎及其队列。新郎穿着礼服、头戴乌纱，骑乘着白马。队列中有马夫、下人和新郎的亲属。新郎面带笑容，一副殷切期待新娘的神态，跃然纸上。



《田间午餐》，劳累了一上午的农夫们，坐在田间地头享受片刻的安逸和午餐。酷热的午间，使得他们很多人只好脱掉上衣以避暑。一位妇人背着农夫们给襁褓中的婴儿喂奶，身边的另一个孩子则调皮地吃着饭。整幅画呈现出一片真实的农家田园风光。



《井边打水》，三个农村妇女和一个旅人。身为旅人的男子因为口渴，向正在井边取水的女主人请求帮助。女主人善意地将自己打水的瓢递给旅人。因为暑热，旅人敞开朝鲜传统式样的短上衣，露出光亮的胸腹，大口大口喝了起来。女主人不好意思地把头向后转，看着别处。在旅人的对面打水的村妇低垂着视线，在旅人背后的村妇则头顶水罐，面无表情。



《酒肆》，路过的行人坐在石凳上倒酒，老板娘在向容器里盛饭，年幼的孩子哭闹着纠缠在母亲背后，祖母连忙从口袋取出零花钱安慰孩子，似乎是在说让去那边买糖吃。



《打谷场》，四个不同姿态摔打稻谷的农夫和不断背来稻谷和扫谷的劳动者正干得汗流浃背，热火朝天，有的甚至打着赤膊；而舍音（古代替地主管理耕地的人）却长衣长裤，悠然地斜躺在席子上抽着长烟，身边放着酒壶，悠闲而自在。



《私塾》，其中一个孩子好像是刚刚被打了小腿肚子一样，一边系着裤管系带，一边擦着眼泪，其他孩子嘻嘻地偷笑着，老师也轻轻地含着笑容。在过去，只有贵族可以读书写字，能去书堂的只有贵族的孩子们。但从画中孩子们扎辫子的头型和行色上看，这好像是中等阶层的私塾，因此可以认为当时可能已经有了为中等阶层开设的私塾。



《摔跤》，中间两位摔跤者，左侧者做出抱摔的动作，取胜触手可得了。四周围坐了各色人等，一位杂货郎正在兜售货物。有的人开怀大笑，感到畅快淋漓，而文士们却拘谨得很，用折扇遮住了半张脸偷偷地笑。

〔注〕选自《檀园风俗图帖》，《檀园风俗图帖》包括《私塾》《田耕》《习射》《摔跤》《舞童》《建房上瓦》《打谷场》《酒肆》《洗衣场》《井边打水》《捕鱼场》《连子棋》《田间午餐》《新行》《偷窥》等画作，均收藏于韩国国立中央博物馆。作者金弘道（1745—1815以后），字士能，朝鲜王朝时期画家。他沿用了明朝学者画家李流芳“檀园”的雅号，又号西湖、丹丘、高眠居士、醉画士。他的画表现了民众劳动时多种多样的生活景象或男女间的爱情，于风俗画尤为精到，以幽默与讽刺手法表现庶民生活的风俗画，尤其被人称道。

# 生活与梦想的海洋——故事

岁月悠悠，这片广袤的土地哺育了一代又一代的人们。千百年来人们在这里休养生息，这里也流传下来了无数的关于他们的故事。作为他们的后代，通过这些故事我们可以感知祖先的气息，聆听祖先的脉搏。传诵至今的故事，是我们的祖先以他们自身那坚韧不拔的生命力为我们留下的无比宝贵的文化遗产。经过精心筛选，本书收录了其中经典的民间故事。筛选的标准离不开作者本人的主观意图，大致可以整理为如下几点：

1. 男女老少都喜闻乐见，内容健康的故事。
2. 传播广泛，结构严谨的故事。
3. 充分表达我国民族情感的故事。

本书尽量收录了那些妙趣横生、结构严谨、充分蕴含着古人智慧的故事，但本人并不敢断言这些是否就是我们所要“必读的故事”。究其原因，首先在于作者所拥有的材料局限性，同时由于筛选的标准是根据作者本人的主观意图来决定的。其实，这样的作业即使是几个人经过很长时间精心细致的努力，也是难以达到完美的。

按照本人最初的奢望，本应将散落在我国各角落的故事全部收



集起来后进行分类整理,再从其中筛选出具有代表性的。但谈何容易,这并不是靠一两个人的力量可以办得到的,因此本人从一开始就放弃了这个念头。幸亏是本人手头已有一些过去曾收集整理资料,并在此基础上进行了筛选重写或改写。

故事是人们口头传诵而流传下来的,所以一直在不断地发展变化着。因此,即使是同一类型(这里是指那些“具有独立故事情节的”故事)的故事,因为传诵的主体、传承的共同体、时间以及场所的不同而呈现出不同的形态。将不断发展变化的故事固定成文字,不免有局限性,为了尽量克服局限性,本书在编写的过程中尽量保留了这些故事口头传诵过程中所具有的原汁原味。下面是本书编写时的几项基本原则:

1. 在所收集整理的资料的基础上,为了使故事读或听起来更加通俗易懂进行了加工(重写),根据需要删除或增添新的内容(改写)。对于同一类型而蕴含不同素材的故事,挑选其中相对更为有趣的素材填充到故事中,以期丰富故事的内容。

2. 为了尽量保留故事原有的妙趣横生的语气,尽量避免使用书面语而使用口语。同时为了阅读时的亲近感,避免使用尊敬语而使用一般语气。

3. 语言方面以使用标准语为原则,为了保留语言的生动性,根据需要也使用了一些方言。语言尽量做到浅显易懂,但故事中所涉及到的物品、事件、名字延承了过去使用的名称。

说到故事,一般大致包括神话、传说及民间故事,本书所收录的均为民间故事。从我们国家的情况来看神话的数量少,而且大部分具有美化特定人物的倾向,因此趣味性比较薄弱。传说的数量虽多,但内容往往局限于特定的人物或事件,不容易引起读者的共鸣。民间故事则大部分由“过去有一个人”开始,以这个人“后来过上